

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przez co i Ja postępowałem przekornie wobec nich i zaprowadziłem ich do ziemi ich wrogów, by wreszcie ukorzyło się ich nieobrzezane serce i (by) wtedy zadośćuczynili za swoje winy,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przez tę niewierność i Ja postąpiłem przekornie wobec nich i wyprowadziłem ich do ziemi ich wrogów, by wreszcie ukorzyło się ich nieobrzezane serce i by tam uczynili zadość za popełnione winy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I że ja postępowałem na przekór im, i wprowadziłem ich do ziemi ich wrogów; jeśli wtedy ukorzą się ich nieobrzezane serca i będą znosić <i>karę</i> za swoje nieprawości;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żem też i Ja chodził sprzeciwiając się im, a iżem je wprowadził do ziemi nieprzyjaciół ich; jeżeli, mówię, na ten czas poniży się serce ich nieobrzezane, i cierpliwie znosić będą kaźń za nieprawości swoje:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chodzić tedy i ja będę przeciwko im i wwiodę je do ziemi nieprzyjaciół ich, aż się zawstydzi nieobrzezane serce ich; toż się modlić będą za niezbożności swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wskutek czego Ja postępowałem na przekór im i zaprowadziłem ich do kraju nieprzyjacielskiego, ażeby upokorzyło się ich nieobrzezane serce i żeby zapłacili za swoje przestępstwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Więc i Ja będę postępował wobec nich opornie i zaprowadzę ich do ziemi ich wrogów. Może wtedy ukorzy się ich nieobrzezane serce i wtedy zapłacą za swoje winy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego i Ja postąpiłem na przekór im i zaprowadziłem ich do ziemi ich nieprzyjaciół, aby upokorzyć ich nieobrzezane serce i aby zadośćuczynili za swoje nieprawości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	co sprawiło, że i Ja postępowałem podobnie i zaprowadziłem ich do ziemi ich nieprzyjaciół; gdy więc ukorzą swoje nieobrzezane serca i zadośćuczynią za swój grzech,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Więc i Ja występowałem przeciw nim i zawiodłem ich do kraju wrogów, aby może ukorzyło się ich nieczułe serce i aby zadośćuczynili za swe winy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Także Ja pozostanę obojętny wobec nich. I przywiodę ich do ziemi ich wrogów, może wtedy ich nieustępliwe serce spokojnie, i [pokuta] za ich przewinienia zostanie przyjęta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Я пішов з ними в гніві боком, і знищу їх з землі їхніх ворогів. Тоді упокориться їхнє необрізане серце, і тоді пізнають свої гріхи.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	i Ja także postępowałem z nimi w przekorze oraz

	dynamiczny		zaprowadziłem ich do ziemi ich wrogów; gdyby wtedy ukorzyło się ich nieobrzezane serce i cierpliwie zniosą kary za swoją winę
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale i ja zacząłem postępować im na przekór i musiałem ich zaprowadzić do ziemi ich nieprzyjaciół.” 'Może wtedy ich nieobrzezanie serce się ukorzy i wtedy zapłacą za swe przewinienie.